

傣族叙事长诗

十二个魔王

(兰嘎西贺)

岩温 岩峰 王松整理



傣族叙事长诗

十二头魔王

(兰嘎西贺)

岩温 岩峰 王松整理

中国民间文学出版社

一九九〇年·北京

责任编辑 杨亮才
封面设计 章 玉

十二头魔王

中国民间文艺出版社出版

(北京西单太仆寺街39号)

新华书店北京发行所发行 北京昌平长城印刷厂印刷

开本: 850×11681/32 印张: 19¹/₈。 字数: 48万

1990年6月第一版 1990年6月第一次印刷

ISBN7-5040-0287-9/I·287 定价: 10元

一朵绚丽的中印文化交流之花

——序《十二头魔头》

被称为傣族三大诗王的《十二头魔王》就要与读者见面了，这不仅是傣族文学领域的一件大事，也是我国民间文学界的一件大事。傣族曾被人们称作“诗歌的民族”。据傣文《论傣族诗歌》（中国民间文艺出版社1981年版）记载：早在300多年之前，傣族上千行以上的叙事长诗就“已经确切达到整整五百部了”（见该书第61页）。在德宏地区曾有“五百五十部”之说。另据中国社会科学院少数民族文学研究所云南分所称，该所已搜集到傣族叙事长诗一百余部，搜集的目录已达三百余部。看来五百五十部叙事长诗这个数字当是可靠的。在我国不足一百万人口的一个少数民族中，竟有如此丰富多彩的叙事长诗，这不仅是傣族人民的光荣和骄傲，也是中华民族的光荣和骄傲。

所谓傣族的三大诗王，即指《吾沙麻罗》、《沾巴西顿》和《十二头魔王》（后来又增加到“五大诗王”，把傣族的创世史诗《巴塔麻戛捧尚罗》和《粘响》一并列入）。“诗王者，主要是以诗的长度作为标准。这本书的作者在论及《吾沙麻罗》时说：“这是王中之大王，是大哥，我没有数过究竟有多少行数的缅纸，如果把它单句单句的排列，不会少于十万行。我读时，坐下来手抬不动，只得把它放在经书盘上，称了称，共有八斤三两，相当于我们傣族的四包红糖那么重”。后来出现的《巴塔麻戛捧尚罗》，西双版纳民委内部出版的翻释本有一万二千九百七十五行。这本叙事长诗则有一万六千余行。由此可见，被称为“诗王”的都在一万行以上。

当然，评论诗的好坏，不能仅以篇幅之长短作为标准，而应该

以其内容和影响作为主要标准。那么五大诗王的内容和影响如何呢？

傣族的五大诗王大概都产生于十五、六世纪，这一时期正是傣族文学特别是叙事长诗的全盛时期，同时也是傣族社会中封建领主制走向衰落，新的思想刚刚萌芽的重要时期。因此，这五大诗王和许多叙事长诗基本上都反映了这个时期的傣族社会。《十二头魔王》就是其中最典型的一部。

《十二头魔王》是《兰戛西贺》的异本，它的出现要后于《兰戛西贺》。这两部长诗都取材于印度的伟大史诗《罗摩衍那》。但需要指出的是，《十二头魔王》决然不是《罗摩衍那》的翻译本，而是傣族诗人的创作。

大家都知道，印度有两部“吠陀时代”的史诗，即被称为“第一部诗”的《罗摩衍那》和反映印度古代氏族、部落、国家兴亡的斗争的《摩诃婆罗多》。所谓“吠陀时代就是印度的原始社会时代。金克木先生在他为《摩诃婆罗多》写的《序》中曾指出：

尤其是《罗摩衍那》，在近一千年内有了许多现代语言的改写本。现代印度人民中最流行的《罗摩衍那》，并不是原来的印度语言（梵语）写的旧诗，而是几百年前许多诗人用各种印度语言写的新诗。其实这些都是利用旧传统适应新时代的新书，只有主要故事还是古书原有的。

这就说明《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》正是印度人民世代传承下来的具有口头性、变异性和传承性的民间文学。

《罗摩衍那》通过佛教的媒介，从印度的“苏多”或“仙人”（即歌人）传到傣族的赞哈，并在这里扎根、发展。通过长期的传唱和演变，它不仅在语言、风俗习惯、自然环境、风光等方面傣族化，而且人物、故事结构，甚至主题思想也都傣族化了。在这个意义上说，它已是傣族歌手们的创作。

《罗摩衍那》可以说是描述一个被神化了的英雄罗摩的传记。它的第一篇是描述罗摩的童年；接着是描述罗摩登上王位，进入森林修行的《阿逾陀篇》；第三篇《森林篇》是叙述他和妻子在森林修行，妻子悉多被魔王罗波那劫到楞伽城。全诗从始至终都是以罗摩为中心，妻子悉多和魔王罗波那都只处于陪衬地位。

《十二头魔王》的故事结构则不同，它从第一章到第三章都是描述反面人物十二个头的魔王的降生，成为勐兰戛国王，以及他的淫乱行为，如下海奸淫龙王之女，到天上骗奸天王叭英之后苏扎腊等等，把反面人物十二头魔王放在了非常重要的地位。到第四章，召朗玛（罗摩）才出现。其次，战争的描述占全诗二十章中的八章（不算巧遇白猴和猴牛大战以及召朗玛与媮西拉团圆三章），战争的整个过程则是以描述阿奴曼的英雄事迹为主。这样实际是削弱了召朗玛的地位，把全诗的主题变为正义与邪恶的斗争。

就作品所反映的社会背景看，不难看出《十二头魔王》所描述的正是封建领主制。例如，召朗玛三人在森林里遇到的妖婆雅达狸哈，就是勐兰戛老国王的妹妹，他本人应是贵族，但无权分享土地，所以她只好向她的外甥十二头魔王捧麻加“讨”一块地皮。这里不仅反映了“滴水领召”（意为：水和土都是富家）的思想，而且反映了封建领主的分封制。捧麻加把英麻板森林划给她之后，她母子“便在英麻板称王称霸，麂子过路被她砍死，野牛大象被她杀吃。”兰嘎大战的近因就是因为召朗玛侵犯了雅达狸哈的土地，由此引出了十二头魔王劫走媮西拉。

悉多无疑是媮西拉的原型。但是媮西拉的形象却要比悉多丰富得多。

悉多在印度的文学作品中被称为农业女神且在许多文学作品中都被作为女主人公。如在《推提利耶梵书》中，她被认为是莎维德丽；在《波罗婆伽罗家庭经》中又成为因陀罗之妻，无疑是

被作为封建社会贤妻良母的典型来歌颂的。她在《罗摩衍那》中也是女主角，但许多地方都被描述得比较简单，如悉多的降生只两句话，在清理土地的时候，“冻起从犁里跳出的女孩，起了个名字叫犁沟（音译为悉多）。可是《十二头魔王》中的媼西拉就复杂得多了。她和召朗玛的降生差不多，是由一场神与神的战争引出来的，叭塔打腊达国王因是天王叭英的好友，便协助叭英打龙王，而十二头魔王因娶了龙女则站在龙王一边，派出儿子召米哈与叭英作战，最后战胜了叭英；又由追逐天后的侍女媼巴逃回天庭，才引出了天后苏扎腊；他飞到天宫变为叭英，玷污了天后苏扎腊，叭英便罚她投生人间，恰巧又投到捧麻加的王后苏宛尼的肚子里，成了十二头魔王的亲生女，后又被放在竹筏上丢进大海，漂到劬塔打腊达被国王收养，取名媼西拉。这就不仅冲破了“天”的神秘观念，把天、地、海洋也划为正义与邪恶的两端，而且直接反映了当时傣族地区部落与部落、民族与民族、国与国之间错综复杂的战争。麓川思可法及其子孙企图建立傣族政权的反明战争正发生在十四、五世纪。媼西拉就是出生在这个动乱的时刻。作为傣族妇女的形象，她是历尽苦难的，她不仅遭到邪恶的蹂躏、掳掠，而且成为战争的人质、筹码、抵押品，即使在召朗玛取得胜利之后，她也没有得到幸福，一开始就被召朗玛怀疑，因此有大火中考验的场面；在召朗玛登基之后，她又凭白无故地遭杀身之祸；最后在为召朗玛生儿育女之后，她愤怒地跳入地裂之中，成了悲剧的牺牲品。这说明在那个时代，妇女是没有独立的人格，任何帝王都只把妇女作为她的附属品。从这个意义上说，《十二头魔王》也是傣族妇女的一部血泪史。

《罗摩衍那》的结局虽有“大地忽然开裂，悉多纵身跳入”，但它仍然是以罗摩重新“升入天堂，又化为毗湿罗”的宿命论的大团圆作为结局的。《兰嘎西贺》则更是欢欢喜喜，“威武的国王召朗玛，接受人们的欢呼祝贺，扶着贤良的媼西拉王后，庄严

地登上金光闪闪的御座”。甚至《罗摩衍那》里的“大地忽然裂开，悉多纵身跳入”都被删去了。

如何来看待这些结局呢？金克木认为这是“宗教和哲学的理论”使然。他首先肯定长诗的内容在流传过程中经过不断的修改、完善，同时认为：“时代继续发展，在宗教支配下的社会道德标准也在改变……印度教……最流行的有两派，一是崇拜毁灭之神大自在天（湿婆）的一派，另一派是崇拜遍入天（毗湿奴）的。……崇拜大神遍入天的一派创造了大神下凡的理论。……这种理论把《罗摩衍那》中的英雄罗摩和《摩诃婆罗多》中的英雄黑天都看着遍入天的化身。（因此）《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》一样，成为宗教的圣典了”。既然是只有天神才能挽救人间的不幸，天神当然要回到天上继续做神，这是宿命论哲学的必然结论。否则就成为对神的处罚了。

所有古代的文学都跟宗教有非常密切的关系，离开宗教思想不仅无法解释神话，而且也无法解释许多文学作品中的矛盾。《兰嘎西贺》和《十二头魔王》都是以佛教作为指导思想的，而佛教的哲学思想基本上与印度教一样，都属唯心主义和宿命论的思想体系。所以傣族人民只是把宇宙的创造者大梵天按照佛教的理解变成两个神，一个是最高的玛哈捧天神（他也创造了罪恶之神捧麻加），另一个则是天神叭因，又把仙人蚁垤变成了修行和尚帕拉西。实际上这些侍人们是把十二头魔王当成是最野蛮的异教徒——原始宗教来斗争和消灭的。所有的佛教都是把原始宗教称之为“魔鬼”，这一点跟印度的“宗教神没有统一的控制一切的上帝”是不同的。因为佛教要在一个新的地方传播，站住脚，不倒原始宗教是不可能的。但更重要的是，佛教进入我国傣族地区之后，立刻跟统治阶级相结合，形成政教合一，佛教的最高领袖阿戛孟里亦即最高的统治者，从而使得傣族全民族信奉佛教。由此召朗玛虽是个暴君，却仍然应该大团圆，有好的结局的。

《十二头魔王》显然要比《兰嘎西贺》产生的时代要晚，很可能已是十七世纪之后了。这时候，傣族的文学出现了一个悲剧的时代，有很大影响的悲剧叙事长诗《跋纳康》、《宛纳帕丽》、《娥并桑洛》、《叶罕佐与昌弄养》、《媯波冠》等等，就在这时相继出现了。这些悲剧叙事长诗的产生，是由于傣族社会的脆弱、生产力的落后和文化素质的低下，同时也受到外来思潮的冲击，于是产生了一批具有新兴思想的知识分子，他们旗帜鲜明地提出反封建（如《媯波冠》）、反佛教（最典型的是《宛纳帕丽》），倡导新的资产阶级民主与自由的思想（《娥并桑洛》），而象思可法等民族英雄已遭到了失败。在这种思潮下面，诗人们把已定型了的《兰嘎西贺》也变成为一部悲剧叙事诗；使得具有光辉形象的召朗玛变成了父子相残、子不认父、妻子纵身跳入地裂之中，成了众叛亲离的孤家寡人。

这个结局并不是杜撰的，而是符合傣族社会时代的实际的。这就使这部长诗向现实主义的大道上迈进了一大步。

就艺术风格特点而言，这部叙事长诗也完全是傣民族的。《论傣族诗歌》的作者祐巴勤在这本理论书中认为傣族叙事长诗包括了“情诗”和“颂”、“歌”三个组成部分。他举了《兰嘎西贺》为例，召朗玛写给妻子媯西拉的信，无疑是一首很美的情诗，就是“十二头魔王捧麻（ ）加窜到海洋，用欺骗的手法和动听的语言对龙女叙述的那几段，也是采取情诗的方式表达的。还有十二头魔王引诱西拉的那些话也是情诗。其实何只这些，天王玛哈捧与十二头魔王的母亲古媯提拉成婚时的对话，召朗玛和媯西拉的许多对话乃至叙述阿奴曼的出生帕拉西如何用污泥捏出个美女成了他的妻子，妻子又与叭团私通，生下一个叫媯裴的姑娘，长大后又与风神叭鲁私通，生下了阿奴曼。这种男女关系的叙述，《罗摩衍那》里是没有的，而傣族的叙事长诗则几乎都有，就连描述奴隶起义战争的《厘捧》也少不了。

神话色彩增浓了，故事更加曲折了，这不仅增进了叙事长诗的艺术效果，而且更加突出了作品中的人物性格，使主要人物都被描述得栩栩如生，呼之欲出。当然，尽管这部长诗与《罗摩衍那》有这样那样的不同，但它仍然是一部典型的中印文化交流的结晶，仍然可以鲜明的看到印度文化对中国，尤其是对傣文化的深远影响。

1989.7.21 昆明

目 录

序 歌	1
第 一 章 古嫡提拉的诞生和五天王的婚姻	2
第 二 章 魔王登基和他的神力与淫乱	36
第 三 章 骗奸天后苏扎腊和苏扎腊投生	56
第 四 章 神神大战与召朗玛的诞生	84
第 五 章 嫡西拉被救与比武招亲结下怨仇	106
第 六 章 召朗玛夫妇进森林修行	138
第 七 章 十二头魔王巧夺嫡西拉	163
第 八 章 走向战争途中巧遇白猴	185
第 九 章 野牛国父子火并与白猴国兄弟阅墙	198
第 十 章 风神之子阿奴曼出生和飞越大海侦察	243
第 十 一 章 阿奴曼为召朗玛越海送信	269
第 十 二 章 火烧兰嘎城	299
第 十 三 章 比亚沙卜算真理，十二头魔王用计	324
第 十 四 章 兰嘎大战	349
第 十 五 章 滚纳帕用神镖击伤腊戛纳	377
第 十 六 章 腊嘎纳射杀滚纳帕，阿奴曼假投降	427
第 十 七 章 召朗玛三杀十二头魔王	458
第 十 八 章 召朗玛与嫡西拉团圆，召朗玛戴上勐塔打腊达的桂冠	515
第 十 九 章 召朗玛变心杀嫡西拉，腊戛纳义救嫂嫂	547
第 二 十 章 一场人间悲剧，父子残杀，嫡西拉离开人世	581

序 歌

我拿起傣家古老的笔
在洁白的纸上写这首歌
天上的彩霞和湖里的波光
都在歌里翻腾荡漾

看啊，花一样美丽的姑娘
太阳停下脚步在听我歌唱
月亮也常常探望我的门窗
因为兰嘎故事象海一样宽广

但愿它化成甜蜜的泉水
流进每个正直人的心房
但愿它象缅桂一样芬芳
洒在家家户户的竹楼上

第一章

古嫡提拉的诞生和五天王的婚姻

听吧，满楼的乡亲
月亮是歌手的明灯
泉水是歌手的弦琴
请听森林里的歌声

浩瀚万里的大海
扬起金色的波浪
波浪环抱着绿岛
绿岛闪着耀眼的光芒

这是一块富庶的土地
放牧着成群的牛马和大象
一年四季泉水长流
一年四季鲜花开放

雄伟的京城
象太阳一样辉煌
耸立的宫殿
象宝塔一样终日发亮

金笋一般的佛塔
耸立在四面八方
水井象银汁一样清亮
谷穗象一串串金花闪光

村寨象落到地下的星星
亿万百姓个个勤劳善良
每当红霞映照着海水
优美的歌声就在海上飘扬

河边的鲜花朵朵清香
村里的姑娘个个漂亮
她们都有一双灵巧的手
织出的花毯子天下名扬

海面的夜晚灯火辉煌
姑娘们在船上织月亮
织出的月亮象明镜
明镜似的花毯运到四面八方

三千里蓝蓝的海域
有许多贝壳和玛瑙
宽无际的密林中
栖息着白鹏、犀鸟和孔雀

这是花一样美丽的岛屿
这是宴席一样丰盛的土地
这是强盛兴旺的国家

这就是名扬天下的勐兰嘎

密密的椰林包围着
石砌的高大城墙
城上插着各种颜色的旌旗
旌旗在风中簌簌飘扬

巍峨的宫殿高耸入云
圆圆的柱子镀着黄金
官顶有无数红绿宝石
就象天上耀眼的繁星

走廊画着花草鸟兽
门前有一对守门的麒麟
羡慕人间的仙女摇着金扇
每幅壁画都栩栩如生

国王的名字
叫帕雅兰巴
在海岛有很高威望
富庶的兰嘎全由他管辖

皇后的名字
叫媪安嘎蒂
人人都称赞她凤凰一般美丽
可惜她没有一个儿女

这使国王十分忧虑

不知让谁继承王业
全勤的臣民也很担心
连归顺的妖魔也日夜焦急

富饶的勐兰嘎这样美
应有王子继承王位
百姓都向叭英祈求①
大臣都向叭英滴水②

喃喃的祈求声传到天廷
虔诚的心愿感动了叭英
叭英决定给国王一个女儿
派一个仙女到兰嘎投生

不久，美丽的皇后有了喜
国王高兴得象喝了蜜
祈求天神保佑平安
吩咐官女要尽心护理

尽心护理了十个月
一颗宝石闪闪落地
整个京城都欢呼
欢呼兰嘎有了公主

勐兰嘎的公主啊

(1) 叭英，天神。

(2) 滴水，佛教的一种仪式。

她是国王掌上的明珠
她象雨露中的占巴花
皎洁的月亮没有她娴静

按照古老的规定
国王发出邀请
邀请帕麻纳加来来宫廷
替公主起个有福的芳名

帕麻纳加学识渊博
能预测出人的命运
他看了看公主的指纹
便发出阵阵赞美的声音

“啊，尊敬的国王
公主是我们勐兰嘎的月亮
她的名字应叫古嫫提拉
普天下教她福气最大”

国王听了很高兴
抱起公主吻了又吻
命令把全勐木匠都找来
为公主建造官禁

给公主建的官禁
是座漂亮的塔楼亭
里里外外都雕刻着图案
每个楼角都吊着响铃